Vote sur l'ensemble du projet de loi 6309 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par Mme Christine Doerner), MM. Léon Gloden (par M. Félix Eischen), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Paul-Henri Meyers), Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes (par M. Lucien Weiler) et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich (par M. Ben Scheuer), Georges Engel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Carlo Wagner) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Als nächste Punkt vun eisem Ordre du jour hu mer de Projet de loi 6322, eng Ofännerung vum Artikel 24 vum Code de la Sécurité sociale. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Mergen an den Här Wagner. D'Wuert huet elo déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol als Remplaçante vun der Rapportrice, der Madame Lydia Mutsch. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

2. 6322 - Projet de loi modifiant l'article 24 du Code de la Sécurité sociale

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

Mme Claudia Dall'Agnol *(LSAP), en remplacement de Mme Lydia Mutsch, rapportrice.-* Jo, Merci, Här President. Dir Häre Ministeren, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wéi de President elo just ganz richteg sot, vertrieden ech haut d'Rapportrice vun dësem Projet, d'Madame Lydia Mutsch, déi leider de Mëtteg verhënnert ass.

De 27. Januar 2011 ass Lëtzebuerg vun der Europäescher Cour de justice veruerteelt ginn, well eng Dispositioun an eisem Code de la Sécurité sociale, an zwar den Artikel 24, net konform ass mam Principe vun der Libre prestation de services, esou wéi en am Artikel 49 vum Europäeschen Traité festgeschriwwen ass.

De konkreten Ausléiser fir dës Veruerteelung waren zwee Fäll, op Basis vun deenen d'Europäesch Kommissioun aktiv ginn ass. An deem éischte Fall huet déi deemoleg Privatbeamten-Krankekeess de Remboursement vu Labosanalysë refuséiert, déi an der Belsch gemaach gi waren. D'CMEP huet sech op eis Gesetzgebung beruff, déi virgesäit, dass esou Analysen…

(Brouhaha)

M. le Président.- Ech géif Iech bieden, der Madame Rapportrice nozelauschteren!

Mme Claudia Dall'Agnol *(LSAP), en remplacement de Mme Lydia Mutsch, rapportrice.-* Merci, Här President, da brauch ech net gradesou haart ze jäizen.

D'CMEP huet sech also op eis Gesetzgebung beruff, déi virgesäit, dass esou Analysen iwwert de Wee vum Tiers payant bezuelt ginn an - en absence vun enger Tarificatioun - net vun der Krankekeess kënne rembourséiert ginn.

Am zweete Fall huet déiselwecht Krankekeess de Remboursement vu Bluttanalysë refuséiert, déi an Däitschland vun engem Dokter amplaz vun engem Laboratoire gemaach gi waren. Hei huet sech d'Krankekeess drop beruff, dass de Remboursement nëmme fir Prestatiounen a Fro kënnt, déi och am Inland rembourséiert ginn. D'Bluttanalysen an Däitschland hätten deemno an engem Labo an net vun engem Dokter misse gemaach ginn, esou wéi dat dann och hei zu Lëtzebuerg verlaangt ass.

D'Kommissioun a spéider och d'Cour de justice sinn awer zur Konklusioun komm, dass eist Gesetz, esou wéi et am Moment ass, de fräien Déngschtleeschtungsverkéier behënnert, an zwar souwuel fir d'Patiente wéi och fir déi auslännesch Prestatairen. Doropshin huet de Gesondheetsminister den 30. August zejoert an der Chamber de Gesetzesprojet 6322 déposéiert, iwwert dee mer dann och elo gläich sollen ofstëmmen.

Den initialen Text vun dësem Projet de loi huet virgesinn, dass en neien zousätzlechen Alinéa an den Artikel 24 vum Code de la Sécurité sociale géif ageschriwwe ginn, duerch deen dann eng Rei medezinesch Akten a Prestatiounen, déi am Prinzip iwwert den Tiers payant ofgerechent ginn, och nodréiglech kéinte rembourséiert ginn, a Fäll, wou den Tiers payant eben net gräift.

D'Beruffschamberen, d'Chambre de Commerce, d'Chambre des Métiers an d'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics hunn de Projet de loi och positiv aviséiert.

De Statsrot huet dunn awer a sengem Avis vum 6. Dezember d'lescht Joer een neie Libellé proposéiert, fir eventuellen Interpretatiounsdivergenze vu vireran aus dem Wee ze goen.

Den Text vum Statsrot consacréiert am Fong de Remboursement als Règle générale, sou dass d'Konformitéit mam Arrêt vun der Cour a mam Traité garantéiert ass. Dernieft bleift awer de Regime vum Tiers payant grad wéi deen neie System vum Tiers payant social bestoe mat sengen evidente Virdeeler fir de Patient a fir d'Prestatairen am Kader vum Conventionnement.

D'Santéskommissioun huet sech der Argumentatioun vum Statsrot ugeschloss an den Text dann och esou iwwerholl, wéi en Iech virläit, a wéi ech dann och elo proposéieren am Numm vun der Kommissioun, en ze stëmmen.

Ech ginn heimadder dann och direkt den Accord vun de Sozialiste fir dëse Projet an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- E grousse Merci un d'Madame Rapportrice. Als éischt Riednerin ass d'Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

Mme Martine Mergen *(CSV).-* Jo, Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der CSV-Fraktioun wollt ech der Madame Rapportrice a fir d'Virdroen der Madame Dall'Agnol villmools Merci soen. Wéi Der héieren hutt, ass dëst Gesetz eent vun deenen, déi de Wee hei an d'Chamber relativ séier fonnt hunn, well mer condamnéiert gi waren op dem Europäesche Geriichtshaff, fir net am Aklang ze si mam Artikel 49 vum Europäeschen Traité.

Wéi d'Madame Rapporteur gesot huet, adaptéiere mer den Artikel 24, deen dann elo virgesäit, dass, wann eng direkt Prise en charge vun Analysen net iwwert den Tiers payant, esou wéi dat hei zu Lëtzebuerg de Fall wäert sinn a bleiwen, ka gemaach ginn, e Remboursement vun den avancéierte Sommë méiglech ass. De Remboursement soll also d'Regel ginn, an den Tiers payant als Opportunitéit fir d'Lëtzebuerger Prestatairen an Utilisateure soll zousätzlech bestoe bleiwen, sou dass d'CSV-Fraktioun géif heimadder hiren Accord zu dësem Gesetz ginn.

Ech soen Iech Merci.

M. le Président.- Merci der Madame Mergen. Als nächste Riedner ass den Här Carlo Wagner agedroen. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

M. Carlo Wagner *(DP).-* Merci, Här President. Och ech wëll der Rapportrice, där honorabeler Madame Dall'Agnol, Merci soe fir deen exzellente schréftlechen a mëndleche Rapport, a ginn domadder den Accord vun der Demokratescher Partei zu dësem Projet.

M. le Président.- Merci dem Här Wagner. Domadder hu mer keng agedroe Riedner méi. Ech mengen net… Dach, de Gesondheetsminister wëllt awer nach kuerz derzou Stellung huelen. Här Gesondheetsminister, Dir hutt d'Wuert.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Sécurité sociale.-* Just fir der Rapportrice en häerzleche Merci ze soe fir déi kloer Duerstellung, déi et net néideg mécht, dass ech nach eng Kéier brauch op de Projet zréckzekommen,…

Une voix.- Très bien!

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Sécurité sociale.-* …der Chamberskommissioun Merci ze soe fir déi schnell Aarbecht an ze hoffen, dass mer elo erëm konform zu der europäescher Gesetzgebung ginn.

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Da komme mer och schonn zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6322 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6322 est adopté à l'unanimité des 60 votants.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Fernand Boden), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Lucien Clement), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Félix Eischen), Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich (par M. Ben Scheuer), Georges Engel (par Mme Caudia Dall'Agnol), Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Alex Bodry), Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6363, enger Konventioun mat Bosnien-Herzegowina iwwert d'Sécurité sociale. Och hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Hei hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Wagner a Kartheiser. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

3. 6363 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Bosnie-et-Herzégovine en matière de Sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 8 avril 2011

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

Mme Claudia Dall'Agnol *(LSAP), rapportrice.-* Merci fir d'Wuert. Dir gitt mech also haut net esou séier lass. Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Dir Häre Ministeren, mir kéimen, wéi de President elo kuerz richteg sot, zum Projet de loi iwwert d'Konventioun an der Matière vun der Sécurité sociale mat Bosnien-Herzegowina.

De Projet gouf vun eisem Ausseminister, dem Här Jean Asselborn, de 15. November d'lescht Joer déposéiert. An der Réunioun vum 26. Januar dëst Joer huet d'Gesondheetskommissioun mech als Rapportrice da fir dëse Projet bestëmmt gehat. De Statsrot huet säin Avis de 6. Dezember ofginn, a mir hunn den Avis och an eiser Réunioun vum 26. Januar gekuckt. An eiser Sitzung vum 9. Februar ass du mäi Rapport unanime ugeholl ginn.

Ech erklären Iech dann elo kuerz, wat den Objet vun dësem Projet de loi ass, dee wéi gesot eng Konventioun approuvéiert an der Matière vun der Sécurité sociale, déi Lëtzebuerg mat Bosnien-Herzegowina ofschléisst.

Dës Konventioun, déi garantéiert all d'Rechter am Beräich vun der sozialer Sécherheet fir all Persounen, déi souwuel successiv wéi alternativ deem engen oder deem anere Regime vun deenen zwee Staten ënnerleien oder ënnerlouchen.

Si suivéiert am Generellen eigentlech déi Konventiounen, déi mer ëmmer maachen, déi bilateral Konventiounen, déi ofgeschloss ginn tëschent Lëtzebuerg an deenen eenzelne Staten also. D'Grondprinzipië sinn d'Égalité de traitement, d'Exportatioun vun de Prestatiounen an d'Totalisatioun vun den Assurancëperioden.

Den Applikatiounsberäich betrëfft déi eenzel Beräicher da vun der Sécurité sociale. Et sinn: d'Assurance maladie, d'Assurance accident, d'Pension de vieillesse, d'invalidité et de survie, de Chômage an d'Prestations familiales. Ausgeschloss sinn d'Assistance sociale an d'Prestatiounen un d'Victimes de guerre, an och d'Dépendance fält hei net drënner. An dëser Konventioun sinn iwwregens all Leit mat kenger Distinctioun vun hirer Nationalitéit betraff.

Wat den Détachement ubelaangt, sou gesäit d'Konventioun vir, dass während zwielef Méint den Travailleur kann détachéiert ginn a weider där Législatioun ënnerläit, wou en normalerweis géif schaffen an drënnerfalen. Dës Period kann nach eemol ëm zwielef Méint verlängert ginn, wa speziell Gegebenheeten dat sollte verlaangen. Och fir d'Diplomate gëtt et e spezielle Regime, genausou wéi fir d'Séileit an och d'Personal vun Transport- a Fluggesellschaften. Si bleiwen där Législatioun ënnerstallt, wou d'Gesellschaft hire Sëtz huet.

E puer Infoen zu deem Land, mat deem mer dës Konventioun ofschléissen an dat jo e gudde Krack méi grouss ass wéi eist. An zwar huet Bosnien-Herzegowina méi wéi 4,6 Milliounen Awunner. Et ass eng onofhängeg Republik, déi 1992 aus de jugoslaweschen Deeler Bosnien an Herzegowina zesummegesat gouf. An zënter dem Dayton-Ofkommes sinn déi zwou Entitéiten, also Bosnien an Herzegowina, wäitgehend autonom. D'Haaptstad ass Sarajevo, déi Stad, déi schonn emol d'olympesch Wanterspiller ausgeriicht hat, mä déi leider eréischt richteg berühmt gouf duerch de Balkan-Konflikt.

Ech wéilt och hei nach eng Remarque maachen zu de Länner um Balkan, mat deene mer elo alleguerten, wa mer dëse Projet de loi gestëmmt hunn, en Ofkommes an der Matière vun der Sécurité sociale hunn. Et bleift awer ee Problem op, an zwar dee vum Kosovo. Fréier huet, wéi Der wësst, de Kosovo zu Serbien gehéiert an nach virdrun dann zu Jugoslawien. Dohier war et kee Problem, wat d'Sécurité sociale ubelaangt huet, well mer mat Jugoslawien an duerno och mat Serbien en Ofkommes haten. Doduerch awer, dass mer d'Onofhängegkeet vum Kosovo unerkannt hunn, gëtt et elo e Problem, wat d'Rechter vun de Leit aus dësem Deel vum Balkan ubelaangt.

D'Serbe soen natierlech: „Dir wollt se jo unerkennen, da kuckt och elo, dass Der eens gitt! Dir hätt jo kënne virdrun dorunner denken, ier Der déi politesch Décisioun geholl hutt, de Kosovo unzëerkennen."

Wat bedeit dat awer elo konkret fir eng Persoun, déi aus dem Kosovo ass an déi elo hei zu Lëtzebuerg ass? Ma zum Beispill, dass, wa se hei schafft, si selwer zwar natierlech krankeversëchert ass, mä awer Fra a Kanner, déi dohannen eventuell wunnen, net.

Une voix.- Très bien!

Mme Claudia Dall'Agnol *(LSAP), rapportrice.-* Nach e Beispill ass, dass, wann eng Persoun zum Beispill elo 20 Joer dohanne geschafft huet an duerno 20 Joer hei oder och vläicht ëmgedréit, da kann dës Zäit net cumuléiert ginn.

Dat bedeit, dass hei eng Partie Leit kënne ganz schlecht dru sinn, wa mer net eng Léisung fannen. A wéi Der Iech kënnt denken, presentéiert déi Léisung sech natierlech net op engem gëllene Plateau. D'Kolleeginnen an d'Kolleegen aus der aussepolitescher Kommissioun, déi de Kosovo wahrscheinlech nach e bësse besser kennen, déi wäerten do sécherlech mat mer eens sinn.

Ech wollt just op dëse Problem opmierksam maachen, fir dass elo net den Androck géif entstoen, well mer en Ofkommes hunn, wat dee ganze Balkan ofdeckt, dass och jiddweree géif automatesch heidrënnerfalen.

Ech kommen dann awer direkt erëm zréck zum eigentlechen Objet vum Projet de loi an dem Statsrot sengem Avis, deen en heizou ginn huet. E war och unanime d'accord an en huet also keng Objektiounen zum Projet de loi formuléiert. D'Kommissioun huet wéi gesot och dësen Avis gekuckt, huet och de Rapport diskutéiert an huet du mäi schréftleche Rapport och unanime akzeptéiert.

Ech géif dann och elo d'Plénière bieden, dat ze maachen. Ech fir mäin Deel ginn den Accord vun der sozialistescher Fraktioun zu dësem Projet de loi an ech soen Iech nach eng Kéier Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci der Madame Rapportrice. Als éischte Riedner ass den Här Wagner agedroen.

Discussion générale

M. Carlo Wagner *(DP)*.- Jo, Här President, Merci. Zu dësem Projet wëll ech der Rapportrice, der Madame Dall'Agnol, Merci soe fir hir exzellent Aarbecht, hiren exzellente Rapport a gi selbstverständlech och den Accord vun der Demokratescher Partei.

M. le Président.- Merci dem Här Wagner. Den Här Kartheiser kritt dann d'Wuert.

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Jo, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, och vun eiser Säit aus e grousse Merci un d'Rapportrice fir hire Rapport.

Ech mengen, mir hunn hei e ganz interessante Punkt. Mir kënnen eis freeën, datt mer ëmmer méi där Accordë mat Staten ofschléissen, déi eng sozialistesch Vergaangenheet hunn, wéi hei am fréiere Jugoslawien. Ech mengen, mir hu schonn esou een Accord mat Montenegro - elo hu mer deen heiten.

Mir kënnen awer dës Geleeënheet benotzen, fir nach eng Kéier drop opmierksam ze maachen, datt mer och mat anere fréiere sozialistesche Staten esou Konventioune sollten ofschléissen. An zwar notamment mat deenen, déi an der fréierer Sowjetunioun waren. Do hu mer Communautéiten, déi och ëmmer méi wuessen, notamment aus Russland an der Ukraine, an dat gi lues a lues substanziell Bevölkerungsgruppen och hei am Land, déi ähnlech Problemer kënnen erliewe wéi déi, déi d'Madame Dall'Agnol elo grad ganz eloquent beschriwwen huet fir de Fall vum Kosovo.

Duerfir eisen Opruff un d'Regierung, fir ze kucken, fir och mat deene Sukzessiounsstate vun der fréierer Sowjetunioun ze probéieren, an d'Négociatioun ze kommen; och wa mer eis bewosst sinn, datt dat schwiereg ass, well do d'Konzeptioun vun de Versécherungsperioden an iwwerhaapt vun der sozialer Sécherheet natierlech eng aner war wéi an eisem Gesellschaftssystem. Mä mir hu Vertrauen do op d'Fantasie vun der Regierung, fir konstruktiv Léisungen ze fannen.

Villmools Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Kartheiser. D'Wuert kritt dann den Här Gesondheetsminister.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Sécurité sociale*.- Fir Merci ze soen, och fir d'Suggestioune vum Här Kartheiser. Mir sinn ëmmer besuergt, fir d'Intérête vun de Leit op deenen zwou Säiten, déi, déi aus anere Länner heihikommen, a Lëtzebuerger, déi an aner Länner ginn, ze sécheren, a mir wäerten där doter Propositioun nokommen.

Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6363 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6363 est adopté à l'unanimité des 60 votants.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par Mme Martine Mergen), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Félix Eischen), Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Alex Bodry), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6377 iwwert d'Konventioun vun Tampere. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Oberweis, Helminger a Kartheiser. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Angel. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

4. 6377 - Projet de loi portant approbation de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, faite à Tampere, le 18 juin 1998

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

M. Marc Angel *(LSAP), rapporteur*.- Jo, Merci, Här President, fir d'Wuert. Dir Häre Ministeren, Dir Dammen an Dir Hären, d'Konventioun vun Tampere ass en Traité, deen als Zil huet, d'Telekommunikatiounsressourcen ze gebrauchen, fir d'Folge vu Katastrophen ze atténuéieren, a fir d'Telekommunikatiounsressourcen ze notze bei Rettungs- a bei Hëllefsoperatiounen.

Am Fall vu Katastrophe spillt d'Kommunikatioun eng ganz wesentlech Roll. Dat gëllt net nëmme fir d'Preventioun vu Katastrophen, mä och vun deem Moment un, wou eng Katastroph agetrueden ass. Et geet drëms, séier a genee ze ermëttelen, wat geschitt ass a wat fir eng Hëllef wou noutwendeg ass.

Fir eng effikass Koordinatioun vun Hëllefsleeschtungen ass eng Kommunikatioun tëschent de lokalen Hëllefskräften, de lokalen Autoritéiten an deenen, déi vu bausse kommen, fir ze hëllefen, kruzial. Am Fall vu Katastrophen ass et leider oft esou, dass d'Kommunikatiounsweeër total gestéiert sinn. Ech mengen, Dir braucht lech nëmmen ze erënneren un dat schwéiert Äerdbiewen op Haiti, wéi do d'Situatioun deemools war. Dës Kommunikatiounsweeër falen da meeschtens och total aus.

Hei setzt dann d'Konventioun vun Tampere un, iwwert déi et bei dësem Projet de loi geet. Et ass - Klammer op - och den Ausgangspunkt vum Projet emergency.lu, dee vum Ausseministère initiéiert gouf.

Elo awer zréck op d'Konventioun. Hiert Haaptzil ass et, fir d'Benotzung vun den Telekommunikatiounsressourcen ze erliichteren a fir esou séier an effikass Hëllef ze erlaben an och déi negativ Konsequenze vu Katastrophen esou kleng wéi méiglech ze halen. D'Konventioun schaaft e Kader fir dës Kooperatioun an dësem Beräich, dee sech net nëmmen u Staten adresséiert, mä och un net staatlech Acteuren, un ONGen zum Beispill an un zwëschestaatlech Organisatiounen.

D'Konventioun erlaabt et, eng ganz Rei vun Obstaclen an dësem Beräich ze iwwerwannen. Viséiert sinn hei virun allem national Reglementatiounen, déi an normalen Zäite vläicht Sënn maachen, mä am Fall vu Katastrophe kënne kontraproduktiv sinn. Gemengt sinn zum Beispill konkret Limitatioune beim Import oder der Benotzung vun Telekommunikatiounsëquipementer oder d'Regelung fir d'Notzung vu Frequenzen.

D'Konventioun, déi aus 17 Artikele besteet, enthält d'Prozeduren, wéi d'Ënnerstëtzung am Beräich vun der Telekommunikatioun, déi am Fall vun enger Katastroph néideg ass, ugefrot ka ginn an och wéi hir en Enn gesat gëtt. D'Konventioun geet och op d'Fro vun de Käschten an a garantéiert de Membere vun den Hëllefsorganisatiounen déi néideg Privilegien an Immunitéiten. Et sief nach gesot, dass d'Konventioun 1998 adoptéiert gouf a schonn 2005 a Kraaft getrueden ass, nodeems se vun 30 State ratifizéiert gouf.

Den Intérêt vu Lëtzebuerg un der Konventioun vun Tampere ass ganz enk verbonne mam Projet emergency.lu. Dat ass am Fong scho kee Projet, et ass méi wéi e Projet, well emergency.lu ass operationell a war och schonn am Asaz eng éischte Kéier dëst Joer am Januar am Südsudan.

Et handelt sech ëm eng „public private partnership", wou de Stat als Initiateur eng Kooperatioun agaangen ass mat Betriber aus dem Privatsecteur. Et sinn dat niewent HITEC Lëtzebuerg och SES Astra TechCom an Ducair-Luxembourg Air Ambulance, eng Duechtergesellschaft vun der Luxembourg Air Rescue.

D'Aarbechtsdeelung ass evident. HITEC Lëtzebuerg huet Terminalen entwéckelt, déi a Katastrophegebidder oder a Gebidder, wou humanitär Hëllef geleescht gëtt, agesat solle ginn, déi et sollen erlaben, no baussen ze kommunizéieren. D'SES këmmert sech ëm d'Iwwerdroung vun de Signaler via Satellit. An Ducair-Luxembourg Air Ambulance ka jee no Besoin Personal a Material an déi betraffe Gebidder transportéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Memberstate vun der Europäescher Unioun hu sech eng ganz prezis Prozedur ginn, fir der Konventioun vun Tampere ze adhéréieren. An dat läit dorunner, dass verschidde Bestëmmunge vun der Konventioun an de Kompetenzberäich vun der Unioun falen, an dass d'Memberstaten d'Konventioun nëmme ganz applizéiere kënnen, wann och d'Europäesch Unioun mat derbäi ass. Mä d'Konventioun gesäit dat awer net vir. Si gesäit just de Bäitrëtt vu Memberstate vir, vun der UNO oder vun der ITU.

Et ass duerfir décidéiert ginn, dass d'EU-Memberstaten, wa se sech der Konventioun uschléissen, eng Reserv formuléieren. An engem zweete Schrëtt géif et dann drëms goen, fir d'Konventioun esou ze amendéieren, dass d'Europäesch Unioun och ka bäitrieden.

De Statsrot huet a sengem Avis dorop higewisen a gesot, dass d'Parlament zoustëmme muss, fir der Regierung et ze erlaben, esou eng Reserv ze formuléieren. De Statsrot huet duerfir och virgeschloen, dës Autorisatioun mam Text vun der Reserv an engem zweeten Artikel vum Gesetzesprojet anzeschreiwen. A mir hunn an der aussepolitescher Kommissioun eis dëser Propos vum Statsrot ralliéiert.

Ofschléissend wollt ech lech soen, dass Lëtzebuerg d'Konventioun vun Tampere ratifizéiere soll, well se Sënn mécht a well se Liewe rette kann, mä och - wann een un emergency.lu denkt -, fir kohärent a kredibel um internationale Plang ze sinn.

Ech ginn heimadder och d'Zoustëmmung vun der LSAP-Fraktioun an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Ech soen dem Här Rapporteur Marc Angel Merci. Als éischte Riedner ass den Här Marcel Oberweis agedroen. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Marcel Oberweis *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, erlaabt mir am Ufank, dem honorabelen Här Marc Angel fir säi schréftlechen an och de mëndleche Rapport Merci ze soen. Déi virleiend Tampere-Konventioun huet zum Zil, nach aktuell Obstaclen ofzebauen, déi déi grenziwwerschreidend Ënnerstëtzung beim Asaz vun den Telekommunikatiounstechnologien erschwéieren oder souguer onméiglech maachen, an dat besonnesch am Fall vu Katastrophen.

D'Bereetstellung an d'Benotzung vun den Telekommunikatiounsmëttele fir de Katastropheschutz bei den Hëllefsasätz solle vereinfacht a verbessert ginn, an dat op allen Niveauen, esou wéi se elo grad beschriwwe si ginn. Bei den Noutfäll, ënner anerem engem Äerdbiewen, muss alles ënnerholl ginn, fir dass dat Schrecklechst op e Minimum reduzéiert ka ginn.

Et geet drëm, esou vill Mënschen ze rette wéi méiglech. D'Tampere-Konventioun soll derfir suergen, dass an Noutsituatiounen all méiglech Hürden ofgebaut ginn, fir schnell an onbürokratesch ze reagéieren. D'Begrenzung vu mënschlechem Leed a Schued un Eegentum an Ëmwelt stinn hei am Vierdergrond.

Virun allem muss derfir gesuergt ginn, dass all Informatiounen ausgetosch kënne ginn. Mir wëllen hei eng zolidd Basis an den néidegen organisatoresche wéi och technesche Kader fir eng méi koordinéiert an effizient Hëllef kreéieren.

Am Fall vun humanitäre Krisen an Naturkatastrophe kënnen déi international Hëllefsgesellschaften hir Satellitentëlefoner a Funkstatioune besser openeen ofstëmmen. Dëst Ofkommes ass bis haut vun iwwer 50 Staten ënnerschriwwen a vu ronn 30 Länner scho ratifizéiert ginn, a mir wëlle mat eisem Vote haut de Mëtten och offiziell mat derbäi sinn. D'Ënnerzeechnerlänner an déi international täteg humanitär Organisatioune si gehalen, hir Kommunikatiounsmëttelen am Katastropheschutz a bei Hëllefsaktiounen esou anzeriichten, dass si matenee kooperéiere kënnen, wat net ëmmer de Fall ass.

D'Konventioun steet fir Solidaritéit mat Leit, déi an Nout gerode sinn, an dëst duerch den Asaz wéi gesot vun der Telekommunikatioun. Dës Initiativ ass doriwwer eraus och e Stéck konkret Entwécklungshëllef. E Sujet, deen d'lescht d'Joer bei den Assises de la coopération am Mëttelpunkt stoung. Dofir ass et fir d'CSV nëmmen normal, dass mir dës Konventioun ënnerstëtze bei der Ratifikatioun.

Et ass sécherlech eng reng Spekulatioun, an dach sollte mir eis hannerfroen, wéi vill Liewe gerett hätte kënne ginn, wann esou een effiziente System, notamment bei der Tsunami-Katastroph am Indeschen Ozean a bei deem Äerdbiewen op Haiti, funktionéiert hätt! Well bei deem Äerdbiewen op Haiti huet sech jo erausgestallt, dass den Zesummebroch vun der Kommunikatioun dee gréisste Problem war.

An elo gi mir eis dee performanten Outil, mat deem ënner anerem duerch den Asaz vun Handye vill Mënsche gerett kënne ginn. Mat deem schonn ugesprachene Projet emergency.lu huet eist Land, mat der Ënnerstëtzung vun der Universitéit Lëtzebuerg an enger Rei technesch héich verséierter Entreprisen, déi hei am Land am Beräich vun der Telekommunikatioun operéieren, an enger Gesellschaft fir den Ambulanzenasaz an der Loft e performanten Hightech-Hëllefssystem op d'Bee gestallt an ass do weltwäit gelueft ginn.

D'Symbios tëschent der Satellitefirma SES an dem Technologiebetrib HITEC mat als drëtte Partner der Air Rescue ass méi wéi beispillhaft hei. Et handelt sech deemno ëm eng Kommunikatiounsstruktur, déi am Katastrophefall eng optimal Hëllef duerstellt an domat vill Liewe rette kann.

Et geet drëm, wéi gesot, e weltwäit fiabele Satelliten- a Kommunikatiounssystem opzestellen, deen am Fall vu Katastrophen, notamment Naturkatastrophen oder humanitär Noutsituatiounen, an den Asaz kënnt. Dat wor elo kuerz a Somalia (veuillez lire: am Süd-Sudan) schonn de Fall, wou onst Land sech blendend ervirgestrach huet. Der Madame Ministesch Marie-Josée Jacobs wëlle mir vun hei aus op alle Fall fir hiren Engagement an deem Projet félicitéieren. Dat ass och en Aushängeschéld vun der Lëtzebuerger Entwécklungshëllef.

D'Konventioun vun Tampere schaaft d'Basis fir e weidert Engagement an de kommende Joren. A Lëtzebuerg wëllt do derbäi sinn. An dësem Sënn ginn ech am Numm vun der CSV-Fraktioun d'Zoustëmmung zu der Konventioun a soe Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Ech soen dem Här Marcel Oberweis Merci. Als nächste Riedner ass den Här Paul Helminger agedroen. Här Helminger, Dir hutt d'Wuert.

M. Paul Helminger *(DP)*.- Jo, Här President, och hei ass et schwéier, no deenen engagéierte Riede vu menge Virriedner nach eng Schëpp nozeleeën. An ech géif mech also domat begnügen, fir den Accord vun eiser Fraktioun zu deem Projet ze bréngen. Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Helminger. Als nächste Riedner ass den Här Braz agedroen.

M. Félix Braz *(déi gréng)*.- Nom Här Helminger bleift dann definitiv näischt méi ze soen ausser och dem Rapporteur Merci ze soen an d'Zoustëmmung ze gi vun der grénger Fraktioun. Merci.

M. le Président.- Merci dem Här Braz. An da kënnt nach den Här Kartheiser.

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Här President, villmools Merci. Och vun eiser Säit aus Merci un de Rapporteur fir dës gutt Presentatioun. Et deet eis e bësse leed, datt dës Konventioun, déi vun '98 ass an zënter 2005 a Kraaft, eréischt 2012 hei an d'Lëtzebuerger Chamber kënnt. Et wär sécher derwäert gewiescht, och eis éischter schonn domadder auserneenzesetzen.

Mä ee Kommentar mengen ech sollte mer awer maachen an dëser Situatioun. Mir sinn an enger Krisesituatioun an d'ADR ënnersträicht dacks an, wéi ech géif mengen, vollkommen zu Recht, datt mer vläicht d'Entwécklungshëllef hei och am Vergläich zu deem, wat aner Länner maachen, iwwerzéien. Awer wat d'Katastrophenhëllef ugeet, wéi dat hei, wou mënschlech Liewen direkt a Gefor sinn, do freeë mir eis fir festzestellen, datt mer heibanne wierklech en Accord unanime hunn. Dovunner si mir op jidde Fall iwwerzeegt, datt et net ugeet, fir Leit, déi akut an eng Noutsituatioun geroden, hänken ze loossen.

Dofir si mir och houfreg op d'Initiativ, déi Lëtzebuerger Entreprisen a Ministërë geholl hunn an emergency.lu. A mir félicitéieren all deenen, déi do matmaachen. Mir wënschen hinnen Er-